

национален שפה 文化 شرقية

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

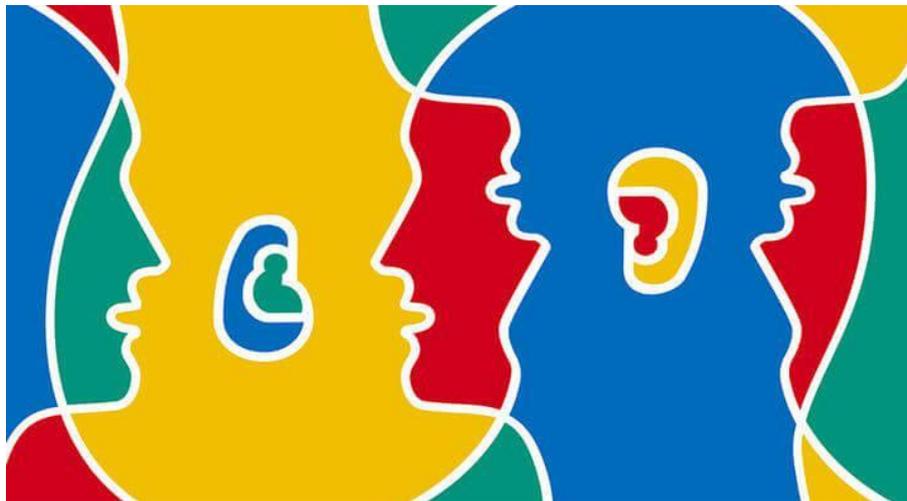


inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

Colloque international / International Conference De la linguistique à la didactique des langues From Linguistics to Language Teaching

Organisé par / organized by

Équipe de recherche / Research team PLIDAM, INALCO, Paris, France et
École d'Ingénieurs Paris - SJTU, Université Shanghai Jiao Tong, Chine



Jeudi 23 janvier 2025
8h30-19h00
Vendredi 24 janvier 2025
9h00-18h00

INALCO
65, rue des Grands Moulins
75013 Paris, Auditorium

Sous la responsabilité scientifique de
Yaqiu Liu et Sibel Berk-Bozdemir



PROGRAMME

Jeudi 23 janvier 2025 / Thursday January 23rd 2025

Auditorium de l'INALCO

8h30 - Accueil des participants / Welcoming participants

9h-9h20 - Ouverture du colloque / Opening session

Valérie LAVOIX, Vice-Présidente adjointe déléguée aux formations,
INALCO

Thomas SZENDE, Directeur de PLIDAM

Sibel BERK-BOZDEMIR, INALCO, PLIDAM

Yaqiu LIU, SPEIT, Université Shanghai Jiao Tong

9h20-9h50 - Session plénière / Plenary session

Président / Chair : Joël BELLASSEN

Jean Léonard LÉONARD (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

Le Désir de Langues : Motivation, Praxis et Impact des théories linguistiques dans l'apprentissage et l'(auto)Enseignement des Langues et Cultures

Session 1

Président / Chair : Alain PEYRAUBE

10h-10h20 - Joséphine RÉMON, Clotilde CASTAGNÉ-VÉZIÈS (Université Lyon 2)

Quand les futurs enseignants doivent rendre enseignables les objets savants : aménagements terminologiques et inconforts professionnels

10h20-10h40 - Mégane LESUISSE, Marie-Pierre JOUANNAUD (Université Paris 8)

Bringing cognitive linguistics into the classroom: on the importance of restructuring deeply entrenched L1 concepts

10h40-11h - Parvin MOVASSAT, Reza FARZI (Université d'Ottawa, Canada)
L'intégration de la forme et du sens dans l'apprentissage d'une langue seconde : une méthodologie d'enseignement basée sur la perspective actionnelle

11h-11h20 - Pascale MANOÏLOV, Agnès LEROUX (Université Paris Nanterre)
Articuler linguistique et pratique pédagogique dans l'interaction

11h20-11h40 Pause café / Coffee break

Session 2

Président / Chair : Rémi MATHIEU

11h40-12h - Huy Linh DAO (INALCO), Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté)
De la linguistique contrastive (vietnamien-français) à l'enseignement de la phonétique du vietnamien langue étrangère

12h-12h20 - Nathalie DHERBEY CHAPUIS (Université de Fribourg, Suisse)
Transposition des savoirs linguistiques dans la pratique pédagogique. L'exemple de l'enseignement intégré de la phonologie

12h20-12h40 - Mélanie BUCHART (Université de Helsinki, Finlande)
Prescription vs. description : quelle prononciation enseigner en FLE ? La liaison et la question de la norme

12h40-13h - Maelle AMAND (Université Limoges), Christelle EXARE (INSPE / Université de Lille), Simon LANDRON, Jacqueline VAISSIÈRE (Université Sorbonne-Nouvelle (LabEx EFL)
A research-based phonetic trainer for L1 Chinese learners of L2 English and L3 French

13h-14h Pause déjeuner / Lunch Break

Session 3

Président / Chair : Jean Léonard LÉONARD

14h-14h20 - Ivan ŠMILAUER (INALCO)

Quelle place pour la linguistique historique dans un cours de langue étrangère ?

14h20-14h40 - Anita THOMAS (Université de Fribourg, Suisse)

Les corpus comme interface entre linguistique et didactique : défis et possibilités

14h40-15h - Yaqiu LIU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Synergie entre la linguistique et la didactique des langues : Le cas des constructions de mouvement

15h-15h20 - Chieko KAWAI (Université Grenoble Alpes)

Outils de traduction automatique dans l'apprentissage du japonais – L'apport de ChatGPT

15h20-15h40 - Sa HUANG (Université de Picardie Jules Verne)

De la description linguistique à la méthode d'enseignement dans le cadre cognitif : le cas de l'article partitif

15h40-16h - Jean Désiré Amvéné BANGA (Université de Yaoundé, Cameroun)

Métalangage et rapport au monde en classe de langue

16h-16h20 Pause café / Coffee break

Session 4

Président / Chair : Michel LIU

16h20-16h40 - Laura LASZKARATY (INALCO)

Théories linguistiques - pratiques didactiques : la traduction en classe de langue étrangère

16h40-17h - Caixia WANG (Université Nankai, Chine)

Analyse sémique contrastive : Une approche prometteuse pour l'enseignement des synonymes en langues étrangères

17h-17h20 - Joëlle POPINEAU (Université de Tours)

Comparaison linguistique en didactique des langues (domaine français-anglais)

17h20-17h40 - Henghua SU (Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Chine)

Effective Theory-informed Practice in Teaching Chinese as a Foreign Language

17h40-18h - Agnieszka DRYJANSKA (Université de Varsovie, Pologne)

La représentation linguistique de la réalité – concept ethnolinguistique au service du FLE

18h-18h20 - Étienne RIOU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Pragmatique appliquée au matériel d'évaluation

18h30-19h - Présentation de l'ouvrage 二语文化教学与学习导论

qui vient de sortir en Chine, aux Editions 对外经济贸易大学出版社

Version chinoise de

Szende, T. (2014). *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*.

Bern : Peter Lang (462 pages)

Animée par Joël Bellassen, directeur de recherche, Plidam.

Intervenants :

Fu Rong, professeur, Université des Langues étrangères de Pékin,

Ji Zhe, directeur, Département d'études chinoises, Inalco,

Michel Liu, directeur-adjoint, Département d'études chinoises, Inalco,

Xinxia Wang, traductrice, professeure, UIBE, Pékin,

Huaming Shen, traducteur, professeur, UIBE, Pékin,

et l'auteur, Thomas Szende, professeur à l'Inalco, directeur de Plidam.

19h - Cocktail dinatoire dans le foyer de l'Auditorium / Dinner cocktail in the foyer of the Auditorium

Vendredi 24 janvier 2025 / Friday January 24th 2025

Auditorium de l'INALCO

9h-9h30 - Session plénière / Plenary session

Présidente / Chair : Yaqui LIU

Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté)

La disparition du passé simple, mythe ou réalité ? Son enseignement et son apprentissage relèvent-ils d'une utopique nécessité ou d'un bon usage ?

Session 1

Président / Chair : Ivan ŠMILAUER

9h40-10h - Sibel BERK-BOZDEMIR, Ecem KOZ-BEKTAS (INALCO)

L'acquisition d'une double terminologie linguistique français-turc

10h-10h20 - Xinyue Cécilia YU, Odile ROTH, Arnaud ARSLANGUL (INALCO)

Problèmes de terminologie posés par l'enseignement des compléments résultatifs, directionnels et potentiels dans un cours de grammaire de chinois L2

10h20-10h40 - Soyoung YUN-ROGER (Université Paris Cité)

Le 'suffixe conjonctif' -nci en coréen : analyse linguistique et transposition didactique

10h40-11h - Catherine TAMUSSIN (Université de Pécs, Hongrie)

Phraséologie et didactique : une expérience dans la formation initiale des enseignants de français en Hongrie

11h -11h20 Pause café / Coffee break

Session 2

Président / Chair : Outi DUVALLOIN

11h20-11h40 - Yilun LI (Université du Commerce international et d'économie, Chine)

Utilisation du vocabulaire grammatical dans des entretiens métagraphiques d'étudiants chinois du français L2

11h40-12h - Cindy CHARNEAU (Université de Grenade, Espagne)

De la linguistique à la didactique du FOS : les combinaisons lexicales de spécialité

12h-12h20 - Minghua GU (Université Renmin de Chine)

Les reformulations : pour l'application d'une catégorie linguistique à la didactique

12h20-12h40 - Bich Lien BUI (INALCO)

De la linguistique contrastive à l'enseignement du Vietnamien Langue Étrangère : le cas des co-verbes directionnels

12h40-14h Pause déjeuner / Lunch Break

Session 3

Président / Chair : Danh Thành DO-HURINVILLE

14h-14h20 - Xudong DING (Université Beihang, Chine)

Comparaison entre la structure de la dislocation d'objet à gauche en français et le passif non marqué avec agent en chinois, et application didactique

14h20-14h40 - Thi Tuyet Mai TANG (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam), Thi Thu Trang DO (Université Paris Cité)

Nuances de sens de quelques groupes de synonymes en vietnamien et leur enseignement aux apprenants étrangers

14h40-15h - Malika BENSEKAT, Amine ROUBAI (Université de Mostaganem-DPFcc, Algérie)

De la théorie linguistique à la pratique didactique en classe de langue étrangère : enjeux, défis et perspectives d'évolution en contexte plurilingue algérien

15h-15h20 - Farbod FARAHANDOUZ (INALCO - Université Sorbonne Nouvelle)

Le pouvoir des mains et du corps : construire du sens en classe de langues étrangères

15h20-15h40 - Radosław KUCHARCZYK (Université de Varsovie, Pologne)

Comment analyser les activités de médiation en classe de langue (sur exemple du FLE) ? La linguistique au service de la didactique des langues

15h40-16h - Silvia ADLER, Isabelle DOTAN (Université Bar-Ilan, Israël)

Contourner la linguistique pour flirter avec la langue de l'apprenant : l'enseignement des temps du passé

16h-16h20 Pause café / Coffee break

Session 4

Président / Chair : Sibel BERK-BOZDEMIR

16h20-16h40 - Soraya BELKHITER (Université d'Oran 2, Algérie)

Quelle didactique pour un enseignement /apprentissage efficace de la linguistique ?

16h40-17h - Jolanta SUJECKA-ZAJĄC (Université de Varsovie, Pologne)

La pronominalisation des compléments verbaux en français : défis linguistiques et didactiques auprès du public polonophone

17h-17h20 - Mansour CHAMKHI (Université de Lille)

L'apport de la linguistique du discours à l'ingénierie de formation en FLE

17h20-17h40 - Hosnia CHOUKRI (Université Moulay Ismail de Meknès, Maroc)

L'apprentissage intégré des faits de langue dans l'enseignement des langues : Promouvoir le décloisonnement et l'interdisciplinarité

17h40-18h - Laid SLAIM (Université Mohamed Lamine Debaghine, Sétif-2, Algérie)

Le français de scolarisation à la croisée des disciplines. Pour un enseignement différent du français à celui de l'enseigner différemment

18h - Clôture / Closing session : Alain PEYRAUBE (EHESS, CNRS)

Comité d'organisation / Organizing committee

Sibel BERK-BOZDEMIR (INALCO)

Yaqiu LIU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Ecem KOZ, doctorante (INALCO)

Panupan JUNFEUNG, doctorant (INALCO)

Fredy TABOURIN (SJTU Paris Elite Institut of Technology)

Sibel BERK sibel.berk@inalco.fr

Yaqiu LIU debbieyaqiu@hotmail.com



Université de Shanghai Jiao Tong, Chine



Inalco, Maison de la recherche,
Escalier d'honneur